



# 協康

heep hong express

匯訊



試想想，如果孩子有特殊需要，作為父親，你會怎樣反應？相信反應不一，部份爸爸會千方百計去尋求各種方法，務求幫助孩子衝破障礙；也有些爸爸無法接受這個壞消息，轉而逃避現實，把照顧孩子的責任留給太太。無論如何，礙於男性的尊嚴，爸爸即使內心飽受煎熬，也常常會漠視自己的身心需要，或羞於啟齒向人求助。

李炳豪得悉愛兒有整體發展遲緩時，「感到痛徹心扉，精神陷入崩潰狀態，睡不安寧、食不下嚥，短短半個月裡，消瘦了12磅」。而拒絕接受仔仔有自閉症的陳世運，也透露自己「有整整一年的光景，不斷埋怨太太，差點兒就離婚；與孩子外出，只會挑偏遠的地方去，生怕會讓熟人知道我有這樣一個孩子」。家有發展遲緩稚子的何仲文也體驗到前所未有的恐懼，「害怕自己的身體有什麼差池，孩子會頓失依靠」。

有特殊需要的孩子由於先天的條件所限，容易出現異常的行為表徵，爸爸們跟同事或朋友談起，他們的心情往往無法得到理解；協康會成立了十載的爸爸俱樂部，便成為這些爸爸互吐心聲的地方。在爸爸俱樂部裡，背景相同的爸爸聚在一起分享，打開抑壓情緒的大閘，讓心壓得到釋放。

If your child had been diagnosed with special needs, as a father, how would you react? Perhaps, some fathers would try all means to help their children, while the others would evade the issue, and leave the child-caring responsibilities to their spouses. Whatever approach they would take, most fathers tend to overlook their own needs, or feel uneasy about seeking help.

When Mr Acker Lee learnt that his son was diagnosed with global developmental delay, he almost fell apart. No sleep, no eating, he lost 12 pounds in two weeks. Another father, Mr Ben Chan, once rejected the fact that his son suffered from autism, said, 'For one year, I grumbled at my wife and was about to get a divorce. I only took my child out to remote areas for the fear that my friends would know his existence.' Another father, Mr Chung-man Ho, was also overwhelmed by fear that if he had

any health problems, his son with developmental delay might not be able to live on his own.

Fathers of children with special needs are under great stress and might find it hard to open up or strike a sympathetic chord among their colleagues or friends.



「爸爸孩子遊戲室」促進親子關係

The Club's game sessions  
serve to strengthen the father-child bonding

June  
2010年6月

Issue No.34 第三十四期





正如陳世運所說，真正「感到自己在育兒的道路上並不孤獨，不只重拾被認同的感覺，也重拾家的感覺，開始享受和仔仔組成父子兵上陣賣旗、做義工」。

協助爸爸打開心窗之際，爸爸俱樂部也成為一道橋，連接他們到達孩子內心的彼岸。俱樂部舉辦「幼兒成長發展工作坊」、「爸爸孩子遊戲室」等活動，為有特殊需要的家庭精心設計親子遊戲，在這裡，爸爸跟子女一起玩遊戲、唱歌、做工藝品，與孩子有優質的相處時光，成為孩子的玩伴，拉近彼此的距離。協康會舉辦的「心中彩虹」、「兒童才藝表演」、「運動日」和「非洲鼓」等活動，也給爸爸一個難得的機會，重新認識自己孩子的長處，明白到只要悉心栽培，這些孩子也有令人眼前一亮的才華。

協康會也關注到爸爸的身體健康，除了舉辦各種講座和課程，向爸爸們傳授改善孩子發展問題的技巧外，也為他們免費籌辦鬆弛身心的活動，如「快樂人生小貼士」、「我有好心情」、「健康掌門人」、「催眠放鬆法」、「男人最營」、「男識測試」等；當中保健穴位「自」療班、瑜珈班、太極班等更是專為爸爸們開設，推動他們勤做運動，保持身體健康。

克服心理障礙，與孩子建立親密關係後，這些爸爸也樂於以過來人的身份，與新來的爸爸分享心得，兒子已踏進青春期的羅偉忠說：「看到他人因自己的分享而變得開朗了，那種欣慰不能言喻。」



(左起) 何仲文、陳世運及羅偉忠

(From left) Chung-man Ho, Ben Chan & John Law

在協康會灣仔中心剛過去的年宵活動中，李炳豪重新執起擱置多年的毛筆，為家長和兒童書寫勵志揮春，看到「粉絲」臉上欣喜的表情，這位爸爸也樂上好半天。

為了發揮正面的力量，爸爸俱樂部的多位會員更於去年6月合力創辦了《爸爸俱樂部》，透過文字與更多素未謀面的同行者分享心聲和生活貼士，有關內容已上載到本會網站供有興趣的讀者細閱。

In the light of this, Heep Hong Society set up the Fathers' Club to create a platform for fathers to share their feelings and thoughts, and to channel suppressed emotions. As Ben said,

'I know I'm not alone in the process of bringing up a child with special needs. At the Club, I feel at home and being accepted and recognised. Now I enjoy volunteering with my son, such as selling flags.'

The Club also helps fathers strengthen the bonding with their children. Through well-planned parent-child activities like the Child Development Workshop and Father-child Game Session, fathers have quality time in playing, singing and making handicrafts with their children. The various talent show, sports days and musical performance organised by

Heep Hong Society also gave them an opportunity to realise that their children really got talents!

Heep Hong Society also cares about the physical health of fathers. Apart from a variety of talks and courses on child-caring skills, the Club also provides relaxing activities such as Yoga and Tai Chi classes to encourage fathers to exercise on a regular basis.



開開心心玩番下! (論爸)

We had a lot of fun here! (A member of the Club)

After picking up the pieces, these fathers are more than willing to share their experience with newcomers. Mr John Law, whose sons are already teenagers, said, 'I am so glad to learn that my sharing can be of help to others.'

In last Lunar New Year's celebration at Wanchai Centre, Acker picked up the brush again to write Chinese scrolls for parents and children. Looking at the smiling faces of his 'fans', he walked on the air for a while.

Last June, members of the Father's Club went to great lengths to publish the first issue of the newsletter, which serves to share feelings and tips on daily life. An online version of the newsletter is available on Heep Hong's website.



李炳豪  
Acker Lee



## 誰是最佳男主角？

### Who Plays the Role Best?

眼前的楊家正博士既有男性健碩的身型，也有女性一般敏感細膩的心思；其事業背景也一樣充滿了看似矛盾，卻又互相成就的經歷。

楊家正畢業於工商管理學系，卻選擇投身濟世助人的社工行業；多年來獻身於教育和培訓工作，桃李滿門，多次獲大學生選為傑出教師，事業如日方中之際卻以家庭為先，重新定位；凡事計劃周詳、算無遺策，兩個兒子卻先後出現自閉症和讀寫障礙的癱瘓，雖把他殺個措手不及，仍能兵來將擋……

憑著其豐富的閱歷和經驗，楊家正處理很多由學生轉介過來的複雜家庭個案，當中的主角有不少是教育界和商界職場上率領團隊、運籌帷幄的男士，然而，一返回家庭的崗位，這些男士卻節節敗退，甚至弄得遍體鱗傷。到底原因是什麼呢？

楊家正認為是男士們仍未適應其身份角色的變化。他說：「現代男性的家庭角色，不再囿於賺錢養家等傳統責任，而是要剛中帶柔，將其男性中隱藏的女性陰柔面(Femininity)發揮出來，要勇於表達對家人的關愛，當妻子的後盾，作子女的模範；在適當時候表達情緒，明白到掉眼淚並不就是弱者，強者也不等於無動於衷。」

在楊家正眼中，男性中的女性特質並不一定是與生俱來，也可以透過後天培養的。舉例而言，男士們在孩子出生之初，便可以幫忙沖調奶粉、替換尿片、潔面洗身，盡早投入家庭生活。即使起初分擔家務的時候，表現不太稱職，妻子也千萬不要苛責，應著重幫助丈夫享受照顧子女的角色。

楊家正以他自己為例，在大學講書、做家庭治療、接受傳媒訪問、出任公職等，百務纏身，時間就是自己的最大敵人。不過，不論如何忙碌，他都會趕在晚上十時前回家，為的是陪兒子入睡，跟妻兒交談片刻。時間許可的話，他還會去接就讀小學的幼子放學，然後一起吃下午茶。就是正踏入青春期的長子臉上出青春痘，也是由他親自擦藥水的。

「大兒子知道我在大學教書，也認識不少對社會有貢獻的人，常表示希望像我一樣，能在大學任教！」對於兒子的敬愛之情，他甚感欣慰。說真的，有什麼事比得到家人的認同和肯定更令人引以為傲呢？

長子因於自閉的個人空間，幼子在讀寫的世界裡也舉步為艱，楊家正坦言，前路荊棘滿途，但他夫婦倆會盡力陪兒子走這一段路，只求付出，不問回報。他目光誠摯、語氣堅定地說：「我很愛我的太太，也很愛我兩個兒子。」這樣亦條條的告白，豈不又一次示範了男士們也可以大方直接地表達對家人的愛，當個家中最佳男主角。

Dr Yeung Ka Shing, who is strong of build, and yet sensitive at heart, comes from a diverse background.

A graduate of business, Dr Yeung joined the helping profession as a social worker. He is also a specialist in education and training and was named outstanding lecturer by his college students. Among his many responsibilities and community work, family is always his top priority. When his two sons exhibited symptoms of autism and dyslexia respectively, he was caught off guard, and still took it in his stride...

With his diverse background and experience, Dr Yeung has handled a lot of family cases. He noticed that quite a number of his clients were successful leaders in the education or business sectors; nevertheless, they were beset with family problems in their role as the father and husband. Why?

The answer is that they were not flexible enough to assume the changing role of males in the family. Dr Yeung said, "Nowadays, males do not just bring home the bacon, they also have a role to play in caring for the whole family, supporting their spouses, and providing role models for children. They are expected to express their feelings openly, understanding that tears are not necessarily signs of weakness."

Dr Yeung holds the view that femininity in males can be nurtured. For instance, a father can engage more in his family life by mixing milk and changing diapers for his baby. However clumsily he may perform, his better half should not be too critical of him, and place more weight on helping the husband enjoy his role as a child-caregiver.

Taking himself as an example, Dr Yeung always races against time, lecturing in the university, conducting family therapy, taking media interviews and holding offices, yet, however busy, he strives to return home by 10:00pm to accompany his wife and sons. He squeezes time to pick up his younger son at school and tea together. He also shows his care to his teenage elder son by helping him apply anti-bacterial agents to treat the pimples on his face.



楊家正與其家人  
Dr Yeung and his family

"As my elder son grows up, he comes to realise that I teach in the university and know a host of celebrities. He adores me all the more and hopes to teach in the college as well," he said with a smile. Indeed, nothing is comparable to being the pride of our beloved family, isn't it?

Being a father of two children with special needs, undoubtedly, the road ahead is full of challenges. Dr Yeung is forging ahead with his family without the anticipation of any reward. "I love my wife and both sons deeply," he said sincerely and firmly, setting us another example of how to confront ourselves with our genuine feelings. Fathers, grasp every opportunity to express your love and play the best role for your family.





## 《專業進修及家長教育課程》現正接受報名 New Training Programme for Professionals & Parents

七、八月份的課程豐富，除提供ADHD學童及青年的家長講座系列外，亦會要求續辦「續·步·提·昇—提升自閉症兒童溝通能力」等工作坊，及舉辦「改善口肌問題有妙法」家長工作坊和「提升初小學童的社交溝通技巧」講座，現正接受報名，歡迎家長和專業人員報讀，詳情請瀏覽本會網站或致電訓練部2784 7700。

The latest Programme on Professional Training & Parent Education is opened for enrollment. It includes seminars for parents of children with ADHD, popular workshops like "Steps to Enhance the Communication Skills of Children with Autism", a workshop on oral motor training and a seminar on upgrading social skills of junior primary students. For details, please visit our website or contact our Training Department on 2784 7700.



## 拓展優質Playgroups至港島區

### Extending Premium Playgroups to Hong Kong Island



本會舉辦的遊戲小組(Playgroups)一向深受家長歡迎，由本年4月起更將服務拓展至港島區，開辦一系列優質的遊戲小組，主題包括音樂治療、健腦操專注力訓練、社交及入學前準備等，旨在協助10個月至6歲的兒童發展多元智能，加強學習動機、專注力、自信心及社交技巧。各遊戲小組均由資深的治療師和專業導師設計及帶領，查詢請電2891 8011。

From April, Heep Hong Society began to offer a series of premium playgroups on Hong Kong Island. Music therapy playgroups in English, child-parent brain gym playgroups, versatile-kid playgroups and social skills playgroups are conducted by experienced therapists and professional teachers to help children of different abilities to fully develop their potentials. For enquiries, please contact us at 2891 8011.

## 「南亞是一家」網站

### Pioneering Website to Support Ethnic Minority Families of Children with Special Needs



本會率先發展全港首個支援南亞裔有特殊需要兒童家庭的網站，協助他們善用社區資源幫助其有需要的孩子。網站設有尼泊爾文、烏都語、英文及中文四個語文版本，內容包括兒童發展和育兒技巧的資訊，提供平台讓家長分享心聲，並定時推介本會專為南亞裔家庭舉辦的活動及課程；網頁亦提供背景簡介，讓公眾人士加深認識在香港居住的南亞裔家庭。歡迎登入 <http://www.heephong.org/ethnicminorities> 瀏覽。

The foregoing website presented in 4 languages, namely Nepalese, Urdu, English and Chinese, contains articles on child development and child-raising skills. It serves as a platform for ethnic minority parents to share their thoughts with each other. A variety of activities and courses tailor-made for ethnic minorities will also be announced on the website to help these families make full use of community resources in rearing their children. Come and visit our website at <http://www.heephong.org/ethnicminorities>.

## 學童家庭獲頒「快樂家庭大獎」

### Heep Hong Family Honored with "The Happy Family Award"

長沙灣中心學童李證諭一家多年來積極地面對困難，同心維繫家庭和諧，並樂於與外界分享其正面的生活態度，早前在基督教協基會社會服務部舉辦的「香港家庭選舉」中獲頒「快樂家庭大獎」，謹此恭賀李氏一家，盼望他們能繼續傳揚關愛互助的精神。

The family of Lee Cheng Yu, a student of our Cheung Sha Wan Centre, was presented with "The Happy Family Award" in The Hong Kong Families Contest 2009 held by The Church of United Brethren in Christ. Congratulations to the Lee family!





## 《兒童行為解碼：實用錦囊》及《輕鬆教子法》提供管教貼士

### *Decoding Children's Behaviours: Practical Tips & Bringing up Your Child Easily*

本會蒙攜手扶弱基金贊助出版《兒童行為解碼：實用錦囊》，透過30個真實個案，剖析兒童常見的行為問題，並分享成功處理這些行為問題的實用策略。此外，本會亦得到深水埗區議會贊助，出版《輕鬆教子法》，讓家長掌握幼兒在成長階段常見的問題及處理方法。兩書均隨本會講座免費派發，詳情請留意本會網站。

Sponsored by the Partnership Fund for The Disadvantaged, *Decoding Children's Behaviours: Practical Tips* serves to analyse children's behavioral problems, such as having an unbalanced diet and sucking fingers, through 30 authentic cases and corresponding coping strategies. Another book entitled *Bringing up Your Child Easily* was funded by the Shum Shui Po District Council. It aims to share with parents methods of tackling children's developmental problems. Both books are distributed for free. Please visit our website for details.



## 《小手指學堂：兒童小肌肉訓練親子活動冊》為幼兒打好學習基礎

### *The Finger Fun Activity Guide*



零至六歲是兒童小肌肉發展的重要階段，並直接影響兒童在自我照顧、遊戲及課堂學習方面的表現。協康會的職業治療部將於七月出版《小手指學堂：兒童小肌肉訓練親子活動冊》，讓家長及幼兒教師認識小肌肉發展對幼兒成長的重要性，以及通過簡單有趣的親子活動，促進兒童的學習。本會將於7月舉辦家長講座及老師講座，並向與會者免費派贈活動冊，詳情請留意本會網頁。

Fine motor development in early years has a direct bearing on children's self-care, play and academic performance. In view of this, our Occupational Therapy Department will publish *The Finger Fun Activity Guide* in July to help parents and teachers understand the importance of fine motor development of pre-primary children and how children can learn through parent-child activities in a joyful atmosphere. The book will be distributed for free at two talks in July. Please visit our website for details.

## 「自閉症早期診斷、治療與服務新方向」研討會

### *Seminar on the Latest Development of Early Diagnosis & Intervention for Children with Autism*

本會聯同香港理工大學康復治療科學系及香港嬰幼兒發展研究基金會將於7月3日舉行研討會，與社工、治療師和醫生等業內人士一起探討自閉症早期診斷、治療策略及社區支援服務的最新發展方向，詳情請瀏覽本會網站。

Heep Hong Society will join hands with the Department of Rehabilitation Sciences, The Hong Kong Polytechnic University, and Hong Kong Early Childhood Development Research Foundation to hold a seminar on 3 July for social workers, therapists and medical practitioners to discuss the latest development of early diagnosis of autism, intervention strategies as well as community support services for children with autism. For details, please visit our website.



## 給自閉症人士一個工作機會

### *Calling for Job Opportunities for Autistic Youth*



為了提升自閉症青少年求職就業的能力，協康會與三井住友海上火災保險（香港）有限公司合力舉辦「自閉症青少年職前訓練計劃」，並出版小冊子《給自閉症人士一個工作機會》，加強僱主對自閉症青少年工作特性的認識，而相關教材套也將於九月推出。有興趣索取小冊子或聘用自閉症的人士，可致電2777 5588查詢。

To help autistic youth earn their own living, Heep Hong Society and MSIG joined forces to launch the "United for the Future – the Autistic Youth Pre-job Training Project" and published a booklet entitled *A Job Opportunity for Autistic Youth* to deepen employers' understanding of autistic youth's features. A complementary learning package will also be produced by September. If you are interested in the booklet or hiring autistic youth, please contact us at 2777 5588.



## 「聽說讀寫小寶盒」研討會

READ & WRITE Seminars

本會精心研製的《聽說讀寫小寶盒—幼兒語文學習教材套》已經出版。繼2月舉行發布會後，本會先後於5月1日和15日舉行家長講座和教師研討會，向340名學前教師和幼兒家長講述教材套的設計理念、示範應用方法及分享提升幼兒聽說讀寫的竅門。由於反應良好，同類的講座將會再辦，敬請留意。

The long-awaited *Language Learning Package for Pre-primary Children* was published recently. Following the briefing session in February, two seminars were held in May to present the principles behind the package and demonstrate its application to enhancing children's language abilities. The seminars were attended by 340 teachers and parents. In view of the enthusiastic responses, similar seminars will be coming soon. Please stay tuned!



## 與兩所大學合辦治療師深造課程

Advanced Courses for Therapists in Collaboration with Two Universities



本會聯同香港理工大學和中文大學，邀請加拿大腦神經發展及感覺統合治療專家 Kimberly Barthel 女士於今年4月親臨香港，以「透視自閉症」和「感覺處理治療新概念」為題，為本會逾百名職業治療師、言語治療師及物理治療師講授自閉症治療的最新進展。

In collaboration with the Hong Kong Polytechnic University and the Chinese University of Hong Kong, we invited Ms Kimberly Barthel, a highly acclaimed expert in neurodevelopment and sensory processing intervention from Canada, to deliver two advanced courses on autism and sensory processing intervention for over 100 therapists of the Society in April.

## 響應大中華區「關顧自閉症周2010」交流活動

Supporting Autism Awareness Week 2010 in Greater China

4月2日為國際自閉症關顧日，本會於該星期應香港、深圳、廣州、杭州、南京、北京及台北等地政府、康復協會、基金會等邀請，派員到當地參與多場記者會、研討會及講座，作專題演講、指導、交流及參觀，着力推動大中華區自閉症的復康服務水平，並提高市民對自閉症人士的關注和支援。

During the Autism Awareness Week 2010, Heep Hong Society took part in a host of press conferences, seminars and workshops at the invitation of the local governments, rehabilitation associations and foundations in Hong Kong, Shenzhen, Guangzhou, Hangzhou, Nanjing, Beijing and Taipei and made presentations and exchanges with fellow practitioners to raise the quality of rehabilitation services for autistic people and public awareness in the Greater China Region.



## 培訓內地教師協助語言障礙學童

Training Mainland Teachers to Help Children with Language Problems



為幫助深圳及鄰近地區自閉症服務的發展，本會應深圳市星光特殊兒童康復中心邀請，於5月初派出4位資深言語治療師，為當地教師提供一連兩天的培訓課程，講解如何協助自閉症及語障學童提升社交及溝通能力，參與的教師和家長均表示獲益甚豐。

At the invitation of a local organisation in Shenzhen, four experienced speech therapists of Heep Hong delivered a two-day training programme in Shenzhen for local teachers to learn about the strategies to help children with language disorders or autism to improve their social and communication skills.



## 23間商界伙伴獲頒「商界展關懷」標誌

### 23 Corporate Partners Awarded the "Caring Company" Logo

本年共有23個與本會合作無間的企業及機構，經本會提名獲社聯於3月25日頒發「商界展關懷」標誌。謹此祝賀各得獎伙伴，並感謝他們一直關懷有特殊需要的兒童，於2009/10年度鼎力支持本會工作。

In recognition of our corporate partners' continued support towards the welfare of children with special needs, we are very pleased to have nominated a total of 23 corporations and organisations for the "Caring Company" logo, which was conferred by the Hong Kong Council of Social Service on 25 Mar 2010. We take this opportunity to thank all of our corporate partners for their generous contributions in the year of 2009/10. Congratulations to all of them!

- China Star Products (Trading) Co. Ltd.
- 啟隆集團
- 中信嘉華銀行有限公司
- 時鮮菓汁國際
- 鑽飾鐘錶有限公司
- 高盛
- 香港君悅酒店
- 恒生銀行有限公司
- 都會海逸酒店
- 許留山食品製造有限公司
- 港島香格里拉大酒店
- 九龍香格里拉大酒店
- 新思維教育國際有限公司
- LCH Club Limited
- 三井住友海上火災保險(香港)有限公司
- 電訊盈科有限公司
- 太子珠寶鐘錶公司
- 香港扶輪社
- 太平山扶輪社
- 渣打銀行(香港)有限公司
- 九龍酒店
- 九龍巴士(一九三三)有限公司
- 香港朗廷酒店
- China Star Products (Trading) Co. Ltd.
- Chiram Strategic Group
- CITIC Ka Wah Bank Limited
- Citrus Growers International
- Diamond Design Limited
- Goldman Sachs
- Grand Hyatt Hong Kong
- Hang Seng Bank Limited
- Harbour Plaza Metropolis
- Hui Lau Shan Food Manufacturing Co. Ltd.
- Island Shangri-La, Hong Kong
- Kowloon Shangri-La Hotel
- KWIK Education International Limited
- LCH Club Limited
- MSIG Insurance (Hong Kong) Limited
- PCCW Limited
- Prince Jewellery & Watch Company
- Rotary Club of Hong Kong
- Rotary Club of The Peak
- Standard Chartered Bank (Hong Kong) Limited
- The Kowloon Hotel
- The Kowloon Motor Bus Co. (1933) Ltd.
- The Langham, Hong Kong



本會籌款委員會主席何鏡波先生(左一)  
與各商界伙伴合照  
Chairman of the Sub-Committee on Fund Raising,  
Mr Alex Ho (Left) and our corporate partners

## 韋健跨越沙漠為協康籌款

### Mr Ken Reid Raising Funds for Heep Hong through the Atacama Crossing 2010



**racingtheplanet.**  
where athletic frontiers begin

三井住友海上火災保險(香港)有限公司的行政總裁韋健先生今年3月成功跨越位於智利的阿塔卡馬沙漠，為協康會籌得逾40萬港元。善款將用於資助大埔譚杜中心成立「歷奇天地」，為兒童提供物理治療及感覺統合治療，並為柴灣環翠中心新翼增添兩個言語治療室，服務區內有需要的兒童。本會謹此恭賀韋健先生憑個人的堅毅成功完成艱鉅賽程，並再次感謝他的熱心支持，惠及有不同學習障礙的兒童。

Congratulations to Mr Kenneth J. Reid, Chief Executive Officer of MSIG Insurance (Hong Kong) Limited for accomplishing the Atacama Crossing 2010 in March 2010. More than HK\$400,000 has been raised to support our two projects, including the Adventure Land in the Jessie and Thomas Tam Centre in Tai Po and two speech therapy rooms in the new extension of Wan Tsui Centre in Chai Wan. We thank Mr Reid for his dedication and enthusiasm towards the welfare of children with special needs.



## 「第十九屆全港廚師精英大匯演」暨慈善獎券圓滿舉行

### The 19<sup>th</sup> Great Chefs of Hong Kong & the Grand Raffles a Resounding Success



「第19屆全港廚師精英大匯演」已於5月11日假香港君悅酒店圓滿舉行。活動邀得香港交易所主席夏佳理先生，GBS, JP蒞臨主禮，並有超過一千名賓客參加慈善晚宴，品嚐由40間高級酒店、餐廳和酒商提供的美食和佳釀。而2010慈善獎券的抽獎儀式亦已於「大匯演」活動中舉行。特此感謝何藍瓊女士、太子珠寶鐘錶公司和香港君悅酒店的贊助、

協康健樂大使謝安琪小姐、參與的酒店、餐廳和酒商，以及各位購買餐券及慈善獎券的善長，和協助售賣獎券的義工。大匯演連同慈善獎券收益將撥捐協康會家長資源中心，讓有特殊需要兒童及其家人可以盡快得到適切的治療及服務。

The 19<sup>th</sup> Great Chefs of Hong Kong was successfully held on 11 May 2010 at Grand Hyatt Hong Kong. The Guest of Honor, the Honourable Ronald Arculli, GBS, JP, Chairman of the Hong Kong Exchanges and Clearing Limited, joined over 1,000 guests in enjoying the extravagant food & beverage served by 40 food and beverage sponsors. The draw of "Grand Raffle 2010" was also held at the event. Our special thanks go to Mrs Lucina Ho, Prince Jewellery & Watch Company, and Grand Hyatt Hong Kong for their continuing sponsorship, Heep Hong Ambassador Ms Kay Tse, participating hotels, restaurants and beverage suppliers, patrons who bought tickets to support Heep Hong, and volunteers who helped sell raffle tickets. The funds raised will go to our Parents Resource Centres to provide training and support services for children with special needs and their families.



## 香港君悅酒店總經理到灣仔中心做義工

### General Manager of Grand Hyatt Hong Kong Volunteered His Service at Wanchai Centre



凱悅國際(亞太區)地區副總裁 - 香港及菲律賓 / 香港君悅酒店總經理Gordon Fuller先生於5月24日探訪灣仔中心，與學童共度了一個歡樂的下午。為表謝意，學童更親手製作了紀念品送予Gordon Fuller先生。

Mr Gordon Fuller, Area Vice President and General Manager of Grand Hyatt Hong Kong, visited our Wanchai Centre on 24 May and spent an enjoyable afternoon with our children. A handmade souvenir was presented to Mr Fuller as a token of appreciation.

## 3R餐廳支持協康的工作

### 3R Supports Heep Hong in Helping Children with Special Needs



3R餐廳的店主兼大廚Kenneth（陳良昶先生），自去年起一直支持協康會。曾於國際烹飪賽事中獲獎，堅持以新鮮材料烹製佳餚待客的他，除會在父親節施展廚藝招待本會學童及其家人，讓他們有機會融入社區外，更以捐款支持協康會，客人凡於生日當天光顧3R，部份收入將會撥捐本會。請支持此生生日捐款活動，預約請電2807 1386。

Mr Kenneth Chan, owner and head chef of 3R, has been supporting Heep Hong since last year. Being an award-winner in international cooking contests serving fresh dishes at his restaurant, Kenneth will serve Heep Hong's children and their parents with his specialties on the coming Father's Day. Adding to this, Kenneth also helps raise funds for Heep Hong by donating part of his income for birthday celebrations at 3R. Please make your next birthday celebration a more meaningful one by dining at 3R. You may call 2807 1386 to make reservation.







# 童途有您

月捐計劃

謝謝您的捐助 為孩子生命添上色彩

我十分樂意每月捐助協康會！

*I would like to be a monthly donor of Heep Hong Society!*

**個人資料 MY DETAILS** (請以英文正楷填寫 Please write in BLOCK letters)

(Surname 姓)

(First Name 名)

英文姓名：先生/女士/小姐

Name in English: Mr / Ms / Miss

中文姓名

Name in Chinese:

出生日期

Birthday:

日

DD

月

MM

年

YY

手提電話

Mobile No:

住宅電話

Home Tel:

傳真

Fax:

所屬中心(如適用)

Centre (if applicable):

香港身份證號碼

HKID No:

電郵

Email:

通訊地址

Correspondence

Address:

**每月定期捐款 Monthly Donation**

☐ HK\$800

☐ HK\$500

☐ HK\$300

☐ HK\$200

☐ HK\$150

☐ HK\$ 其他 Other

**一次 性 捐 款 One-off Donation**

☐ HK\$2,000

☐ HK\$1,000

☐ HK\$500

☐ HK\$ 其他 Other

**捐 款 方 法 DONATION METHODS**

**劃 線 支 票 Crossed Cheque** 僅適用於一次性捐款 For One-off Donation Only

祈付「協康會」 Payable to "Heep Hong Society"

**信 用 咭 Credit Card**

☐ VISA

☐ MasterCard

☐ American Express

發咭銀行

Card Issuing Bank:

信用咭號碼

Credit Card No:

持咭人姓名

Cardholder's Name:

有效日期

Card Expiry Date: 月 MM / 年 YY (必須於6個月內有效 Valid at least 6 months)

持咭人簽署

Cardholder's Signature:

**自 動 轉 賬 Autopay**

稍後會寄上「自動轉賬授權書」，或可於本會網頁內下載 [www.heephong.org](http://www.heephong.org)  
"Direct Debit Authorisation Form" will be sent to you or you could download the form from our website [www.heephong.org](http://www.heephong.org)

- 恕不接受現金捐款。 Cash donation is not accepted.
- 每月銀行自動轉賬及信用咭過數的日期為7號及29號，捐款會一直延續至捐款人另行通知為止。  
Monthly transactions will normally be processed on or about 7th day and 29th day of the month for bank autopay and credit card respectively. Monthly donations will be valid until further notice.
- 捐款收據將於每年4月簽發一次，以便捐款人申報稅項。  
An annual receipt for monthly donation will be issued every April for tax return.
- 您的個人資料只供審發收據、募捐及通訊之用，絕對保密。如您不欲收到本會的刊物，請另函通知。  
Your personal particulars will be treated in strict confidence and will be used for receipting, fund raising and communication purposes only. Please notify us in writing if you do not wish to receive future mailings from Heep Hong Society.



Business Reply Service  
Licence No: 3330

No Postage Stamp  
Necessary if  
Posted in Hong Kong  
如在本港投寄  
毋須貼上郵票

協康會

香港九龍大坑東邨東裕樓一號地下

簡便回郵51號

Heep Hong Society

G1, Tung Yu House, Tai Hang Tung Estate, Kowloon

Freepost No. 51

